



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID



FACULTAD  
DE FILOLOGÍA

**MÁSTER INTERUNIVERSITARIO**  
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL  
Y LOCALIZACIÓN (TRAVLOC)



# Máster Interuniversitario Traducción Audiovisual y Localización (Travloc)

Rama de Conocimiento

Artes y Humanidades

Centro responsable

Facultad de Filología (UCM) - Facultad de Filosofía y Letras (UAM)

Conjunto

U. Complutense de Madrid (UCM) - U. Autónoma de Madrid (UAM)

Orientación: profesional

Créditos: 60 ECTS

Duración: 1 curso (2 semestres)

Modalidad: presencial

[www.ucm.es/estudios/master-traduaudiovisual](http://www.ucm.es/estudios/master-traduaudiovisual)

## Objetivos

El Máster Interuniversitario en Traducción Audiovisual y Localización (UCM-UAM) ofrece una formación avanzada, multidisciplinar y tecnológica en Traducción. El plan de estudios atiende a dos áreas con demanda creciente: las diferentes modalidades de traducción audiovisual y la localización de contenidos, productos y servicios digitales de toda índole.

Provee además a los estudiantes de competencias transversales en gestión de proyectos de traducción y el aseguramiento y control de la calidad (*Quality Assurance/Quality Control*) en proveedores de servicios lingüísticos. Como elemento aglutinador de esta formación prevalece el empleo de tecnologías para reforzar la productividad y la calidad, tanto en procesos como en resultados.

La orientación específica del máster consiste en la mejora de la ejecución práctica de productos y servicios lingüísticos e interlingüísticos, especialmente aquellos en los que se encuentren concernidos las aplicaciones informáticas y los procesos de gestión y calidad, tanto personales como empresariales e institucionales.

Se pretende que los egresados alcancen un nivel avanzado de formación y con capacidades para la ejecución de tareas, al mismo tiempo que desarrollen una capacidad de análisis y de orientación a la calidad en el desarrollo de las mismas -producción- y sus procesos de negocio y gestión -pre y posproducción-, incluida la gestión de proveedores

y clientes en aquellos sectores profesionales en los que tienen utilidad las competencias adquiridas

## Destinatarios

1. Graduados en Traducción e Interpretación, con un buen conocimiento de, al menos, dos lenguas, así como licenciados del sistema anterior a la puesta en marcha de la Convergencia Europea, en cualquiera de las especialidades consagradas al mundo de la Traducción e Interpretación.
2. Graduados o licenciados en otras especialidades como en Lenguas Modernas, Ingeniería Informática, Tecnologías de la Lengua con un buen conocimiento de, al menos, dos lenguas modernas.
3. Graduados o licenciados en cualquier otra especialidad, cuyo currículo profesional demuestre una capacidad práctica y teórica para seguir los estudios propuestos.

En cualquier caso, los graduados o licenciados procedentes de especialidades no lingüísticas deberán acreditar documentalmente el conocimiento de, al menos, la lengua castellana con nivel mínimo C1 del MCER, y de la lengua inglesa con nivel mínimo C1.

## ¿Por qué Estudiar este Máster?

El principal objetivo del Máster es facilitar la inserción profesional en los diferentes perfiles relacionados:

- Traducción audiovisual en sus diferentes modalidades: subtitulación; doblaje; voz superpuesta; supratitulación en espectáculos en directo (ópera, teatro); accesibilidad para personas con diversidad funcional (subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas).
- Tratamiento de contenidos multimedia.
- Localización.
- Evaluación y diseño de aplicaciones. Verificación técnica (tester y beta-tester).
- Gestión de proyectos de traducción, localización y otros servicios de valor añadido.
- Aseguramiento de la calidad: evaluación y revisión de traducciones, post-edición.
- Producción estratégica y procesos de calidad: contratación, gestión de clientes, *vendor management*, etc.
- Traductor autónomo o en plantilla en empresa.
- Servicios y asesoría lingüísticos, documentación multilingüe para la industria audiovisual, editorial e instituciones.

- Gestión y tratamiento de formatos y documentos. *Professional publishing* (DTP, diseño).
- Enseñanza universitaria e investigación en Traducción y Tecnologías.

## Estructura

El Máster consta de 60 ECTS, estructurados en módulos y materias:

- **Módulo I. Formación Común Obligatoria:**  
24 ECTS obligatorios  
Materia de Tecnologías en los Ámbitos de la Traducción y Localización: 15 ECTS  
Materia de Gestión de Proyectos de Traducción Audiovisual y Localización: 9 ECTS
- **Módulo II. Créditos Optativos:**  
18 ECTS optativos  
El estudiante cursará uno de los dos itinerarios:
  - **Itinerario 1: Traducción Audiovisual (TAV):**  
18 ECTS  
Materia de Subtitulación, Doblaje y Voz Superpuesta  
Materia de Traducción Audiovisual y Accesibilidad

- **Itinerario 2: Localización (L10N):**  
18 ECTS  
Materia de Localización de Videojuegos  
Materia de Localización de Páginas Web, Software y Apps
- **Módulo III. Prácticas Externas:**  
12 ECTS
- **Módulo IV. Trabajo Fin de Máster:**  
6 ECTS

## Plan de Estudios

Tipo de asignatura	ECTS
Obligatorias	30
Optativas	12
Prácticas Externas	12
Trabajo Fin de Máster	6
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>

Asignaturas Obligatorias	ECTS	Semestre
<b>Módulo de Formación Común Obligatoria</b>		
Bases y Métodos de la Automatización de la Traducción	3	1º
Bases y Métodos de la Localización	3	1º
Bases y Métodos de la Traducción Audiovisual	3	1º
Gestión de Proyectos de Traducción: Empresa y Profesionales	3	1º
Gestión Integral de Proyectos de Traducción y Localización	3	1º
Gestión Terminológica y de Corpus	3	1º
Servicios de Valor Añadido para Proyectos de Traducción	3	1º
Traducción Automática y Postedición	3	1º
Asignaturas Optativas	ECTS	Semestre
<b>Itinerario 1: Traducción Audiovisual (TAV)</b>		
Traducción para Doblaje y Voz Superpuesta	6	1º
Traducción para Personas con Discapacidad Auditiva o Visual	6	2º
Traducción y Subtitulación	6	2º
<b>Itinerario 2: Localización (L10N)</b>		
Localización de Videojuegos	6	1º
Localización de Sitios y Contenido Web	6	2º
Localización de Software y Apps	6	2º
Prácticas Externas	ECTS	Semestre
Prácticas Externas	12	2º
Trabajo Fin de Máster	ECTS	Semestre
Trabajo Fin de Máster	6	2º



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID



[www.ucm.es](http://www.ucm.es) • [www.uam.es](http://www.uam.es)



Másteres  
U C M



**Campus de Excelencia Internacional**

**Facultad de Filología**

Campus de Moncloa  
<http://filologia.ucm.es>